

Biroul de traduceri "Kurucay Tradox"
Mun. Chișinău, str. Ștefan cel Mare și Sfânt 162
Tel: +373 673 09 053; +373 680 98 159
e-mail: nadejdakurucay@hotmail.com
www.traducaturca.tr.gg

Specificația tehnică și de preț F4.1, F4.2

OFERTA

Beneficiar: Ministerul Sănătății, Muncii și Protecției Sociale

Nr d/o	Cod CPV	Denumirea bunurilor/serviciilor/ Lucrărilor solicitate	Unitate a de măsură	Cantitatea	Specificarea tehnică deplină solicitată, Standarde de referință	Preț unitar fără TVA	Preț unitar inclusiv TVA	Suma fără TVA	Suma inclusiv TVA
Lotul 1									
1	79530000-8 Servicii de traducere	Română-Engleză	pagini	200	<p>Prestatorul va furniza servicii de traducere autorizată a unor documente, la solicitarea beneficiarului, din limba română în limba engleză, rusă, franceză, germane, și alte limbi de circulație internațională și/sau din limbile străine menționate în limba română. Cantitățile (numărul de pagini) se stabilesc în funcție de necesitățile beneficiarului. OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE OPERATORULUI ECONOMIC PENTRU SERVICII DE TRADUCERE AUTORIZATĂ Prestatorul va trebui să asigure următoarele: -Efectuarea serviciilor de traducere autorizată a unor documente necesare, la cererea beneficiarului; -Efectuarea serviciilor de revizuire a traducerilor, la cererea beneficiarului; In cazul în care beneficiarul identifică existența unor greșeli gramaticale față de textul înaintat spre traducere, documentele vor fi refăcute de către prestator fără costuri suplimentare pentru autoritatea contractantă; - Autentificarea notarială a traducerilor la solicitare. -Protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului și faptul că atât pe perioada de derulare a contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de Ministerul Justiției. Prestatorul va prezenta beneficiarului, în momentul depunerii ofertei, documente din care să reiasă calitatea de traducător autorizat, al personalului utilizat pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale.</p> <p>MODALITATEA DE DERULARE A CONTRACTULUI În scopul derulării contractului, atât beneficiarul cât și prestatorul vor desemna un reprezentat și un înlocuitor și vor comunica datele de contact (e-mail;) pentru menținerea comunicării în scopul derulării contractului. Prestarea serviciilor în funcție de necesitățile beneficiarului, va fi solicitată de către reprezentatul beneficiarului prin transmiterea unei comenzi prin e-mail. Comanda va include termenul solicitat pentru prestarea serviciilor și documentele sursă pentru care se solicită traducerea (în cazul transmiterii comenzii prin e-mail, format PDF sau WORD). Prestatorul va confirma recepționarea comenzii și asumarea termenului solicitat, în maxim 1h de la transmiterea comenzii. Ulterior prestării serviciilor solicitate, prestatorul va depune la sediul beneficiarului factură fiscală detaliată, în original pentru serviciile efectiv prestate. MODUL DE PREZENTARE AL DOCUMENTELOR TRADUSE Documentele vor fi redactate la calculator, format A4, stil normal, font Times New Roman, dimensiune font 12, Regular, spațiere la un rând, un singur spațiu între cuvinte. Este obligatorie certificarea corectitudinii traducerilor prin parafarea și ștampilarea de către un traducător autorizat, a fiecărei pagini traduse, precum și coaserea originalului cu documentul tradus. TERMENE DE REALIZARE A SERVICIILOR DE TRADUCERE Termenile de realizare a serviciilor de traducere vor fi stabilite de către beneficiar pentru fiecare comandă, individual, variind între 6 ore și 10 zile calendaristice, în funcție de volumul comenzii și urgență. Regimul normal este de o zi pentru maxim 10 pagini, a câte aproximativ 1800 de caractere cu spații per pagină. Prestatorul trebuie să dispună de capacitatea de a efectua traduceri în regim de urgență (6/12h pentru un număr de aproximativ 10 pagini). SPECIFICAȚII TEHNICE CERINȚE MINIMALE 1. Traducerea complete și corespunzătoare a întregului conținut al fiecărui document, fără greșeli gramaticale și cu utilizarea diacriticilor pentru limba română; 2. Disponibilitate pentru a efectua traduceri în regim de urgență (6-12 h pentru un număr de aproximativ 10 pagini); 3. Respectarea termenelor solicitate de către beneficiar pentru finalizarea și predarea traducerilor; 4. Certificare corectitudinii traducerilor prin parafare și ștampilare;</p>	64	-	12.800	
2		Română-Rusă	pagini	200		67		13.400	
3		Română-Franceză	Pagini	50		64		3.200	
4		Română Germană	Pagini	50		75		3.750	
5		Engleză-română	Pagini	200		64		12,800	
6		Rusă -Română	Pagini	200		67		13.400	
7		Franceză-Română	Pagini	50		64		3.200	
8		Germană-Română	pagini	50		75		3.750	

					<p>5.Traducerile trebuie să redea sensul din limba sursă în limba- țintă și să respecte structura documentului – sursă, inclusive numărul de paragrafe; 6. Documentele vor fi puse la dispoziția prestatorului atât în format electronic(doc.) prin intermediul poștei electronice, pe support de hârtie prin depunerea la sediul beneficiarului din str. V Alecsandri 2; 7. Prestatorul va asigura protecția informațiilor la care are acces în derularea contractului, cât și după încetarea acestuia, informațiile sau documentele nu vor fi utilizate în alt scop decât pentru îndeplinirea obligațiilor contractuale; 8. Prestatorul are obligația ca pe toată durata contractului să efectueze traduceri doar cu personal autorizat de către Ministerul Justiției; *Prețul urmează a fi stabilit pentru nr de pagini solicitat, 1800 de caractere cu spațiu per pagină.</p>					
1		Servicii de interpretariat consecutiv limba engleză-română	oră	5			400	-	2000	
2		Servicii de interpretariat sincron limba engleză-română	oră	5			600	-	3000.00	
Valoarea estimată totală								71.300	-	

Administrator : Kurucay Tradox” SRL _____ Nadejda Kurucay

01/01/2020